Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podszedłszy zaś i ten jeden talent który otrzymał powiedział panie poznałem cię że twardy jesteś człowiek żnący gdzie nie zasiałeś i zbierający skąd nie rozsypałeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podszedł także ten, który posiadł jeden talent, i powiedział: Panie, przekonałem się,\* że jesteś twardym\*\* człowiekiem, że żniesz, gdzie nie posiałeś, i zbierasz, gdzie nie rozsypałeś.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podszedłszy zaś i (ten co) jeden talent (który wziął), powiedział: Panie, poznawszy cię, że twardy jesteś człowiek, żnący, gdzie nie siałeś, i zbierający, skąd nie rozsypałeś. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podszedłszy zaś i (ten) jeden talent który otrzymał powiedział panie poznałem cię że twardy jesteś człowiek żnący gdzie nie zasiałeś i zbierający skąd nie rozsypałeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu zjawił się ten, który dostał jeden talent. Panie — powiedział — przekonałem się, że jesteś twardym człowiekiem. Żniesz, gdzie nie posiałeś, zbierasz, gdzie nie rozsypałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł i ten, który otrzymał jeden talent i powiedział: Panie, wiedziałem, że jesteś człowiekiem surowym: żniesz, gdzie nie posiałeś i zbierasz, gdzie nie rozsypałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przystąpiwszy i ten, który był wziął jeden talent, rzekł: Panie! wiedziałem, że jesteś człowiek srogi, który żniesz, gdzieś nie rozsiewał, i zbierasz, gdzieś nie rozsypywał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przystąpiwszy też, który był jeden talent wziął, rzekł: Panie, wiem, iżeś jest człowiek srogi; żniesz, gdzieś nie siał, i zbierasz, gdzieś nie rozproszył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszedł i ten, który otrzymał jeden talent, i rzekł: Panie, wiedziałem, żeś jest człowiek twardy: żniesz tam, gdzie nie posiałeś, i zbierasz tam, gdzie nie rozsypałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wreszcie przystąpił i ten, który wziął jeden talent, i rzekł: Panie! Wiedziałem o tobie, żeś człowiek twardy, że żniesz, gdzieś nie siał, i zbierasz, gdzieś nie rozsypywał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wreszcie przyszedł ten, który otrzymał jeden talent i oznajmił: Panie, poznałem cię i wiem, że jesteś człowiekiem surowym. Zbierasz plon tam, gdzie nie posiałeś i zgarniasz tam, gdzie nie rozsypałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszedł wreszcie ten, który otrzymał jeden talent i powiedział: «Panie! Wiedziałem, że jesteś człowiekiem wymagającym. Chcesz żąć tam, gdzie nie posiałeś, i zbierać tam, gdzie nie rozsypałeś. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podszedł i ten, co jeden talent otrzymał, i powiedział: Panie, poznałem cię [i wiem], że jesteś człowiekiem twardym. Kosisz, gdzie nie zasiałeś, i zgarniasz, gdzieś nie rozsypał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W końcu podszedł i ten, któremu powierzono jeden talent i powiedział: Wiem, panie, że jesteś człowiekiem surowym i chcesz zbierać plon tam, gdzie nie siałeś i zgarniać tam, gdzie nie rozsypałeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także ten, który otrzymał jeden talent, powiedział: Wiem, panie, żeś człowiek twardy, sprzątasz, czegoś nie zasadził, i zbierasz, czegoś nie posiadał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приступив і той, що одержав був один талант, сказав: Пане, знав я тебе, що ти жорстока людина: жнеш, де не сіяв, і збираєш, де не розсипав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyszedłszy do istoty zaś i ten ten jeden talent wziąwszy i do teraz miawszy, rzekł: Utwierdzający panie, rozeznałem cię że twardy jakościowo jesteś niewiadomy człowiek, żący gorącą porą tam gdzie nie zasiałeś i zbierający do razem z którego bazując w którym nie rozproszyłeś na wskroś, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także i ten, który otrzymał był jeden talent, podszedł i powiedział: Panie, myślałem o tobie, że jesteś człowiekiem okrutnym, który żniesz, gdzie nie rozsiałeś oraz przyjmujesz, skąd nie rozsypałeś; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I wystąpił ten, który otrzymał jeden talent, i rzekł: "Wiedziałem, że jesteś człowiekiem twardym. Żniesz tam, gdzie nie posadziłeś, zbierasz tam, gdzie nie posiałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W końcu wystąpił ten, który otrzymał jeden talent, i rzekł: ʼPanie, wiedziałem, że jesteś człowiekiem wymagającym żniesz tam, gdzieś nie siał, i zbierasz tam, gdzieś nie odwiewał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wreszcie przyszedł ten, który otrzymał jeden tysiąc i powiedział: „Panie! Wiedziałem, że masz twardą rękę w interesach i że będziesz chciał mieć zysk z tego, nad czym sam nie pracowałeś. |

1. 1) Chodzi o poznanie zyskane w doświadczeniu (<x>470 25:24</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: surowym, nastawionym na zysk, nieskorym do hojności (<x>470 25:24</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)